



POÉSIE

14^e MARCHÉ DE LA POÉSIE

HALLE DES CHARTRONS

10 au 17 mars 2013



14^e Rendez-vous avec le Marché de la Poésie !

Cette année du 10 au 17 mars « La pensée se fait dans la bouche », en écho aux « Voix du poème », thème du Printemps des Poètes 2013.

Le marché de la poésie fera résonner haut les voix des femmes poètes; les voix d'Aragon, de La Fontaine et d'Ernest Hemingway; la voix de Nedim Gürsel qui parlera de Nâzım Hikmet et les voix de tous les éditeurs présents... Toutes les voix, celles des poèmes en langue originale de la collection Orphée, les voix de la poésie turque, syrienne, anglaise... portées par le chant, la musique, la danse, le théâtre, la performance, le cinéma...

Et, la pensée se fera dans la bouche de tous les poètes présents!

L'Association Culturelle du Marché des Chartrons et la Librairie Olympique (dans le désordre ou presque) c'est : Jean-Paul Brussac, Marie Gouzien, Jean-Hugues Larché, David Capes, Christine Aktouche-Brussac, Christine Mafayou, Babette, Jean Laurenti, Justine Barbe, Marc Pautrel, Bernard Daguerre, Patrick Gouzien, Monique Moullia, Fiona Conroy-Aktouche, les stagiaires indispensables, Romane, et... le chien Erasme.

Réservations : librairieolympique@orange.fr
ou par téléphone : 05 56 01 03 90
Blog : <http://marchedelapoésie.blogs.sudouest.fr>

Association Culturelle du Marché des Chartrons
23, rue Rode. 33000 Bordeaux. 05 56 01 03 90. mars 2013
Graphisme et impression : Pleine Page 05 56 50 61 16



<http://marchedelapoésie.blogs.sudouest.fr>

DIMANCHE 10 MARS

10H30 Monsieur Mot et Cie

Spectacle pour enfants à partir de 7 ans. Philippe David Mauftras (Participation libre).

15H00 Micro fibre

Aleph Zero, Betty Gini, Philippe David Mauftras (Participation libre).

LUNDI 11 MARS

18H30 LIBRAIRIE OLYMPIQUE

Henri Zalamanski, *Une brasse encore*

20H30 LIBRAIRIE OLYMPIQUE

«Il n'est pays que de l'enfance»
Roland Barthes/ Nathalie Sarraute

MARDI 12 MARS

18H30 LIBRAIRIE OLYMPIQUE

Naly Razakandraïbé, *Poèmes* et aussi
Guide secret de Bordeaux, Éd. Ouest-France

20H00 Je veux faire avec toi ce que le printemps fait avec les cerisiers (10 €)

Chorégraphie sur les poèmes de Pablo Neruda (*Vingt poèmes d'amour* et *Une chanson désespérée*). Les danseurs du Jeune Ballet d'Aquitaine dans un travail d'atelier de composition dirigé par Christelle Lara. Textes lus par Jean Lagrave

22H00 Les voix du poème

Lecture de poèmes du monde entier en langue originale et en français par les étudiants de l'Alliance Française avec le théâtre des Tafurs. Avec Eunic Bordeaux-Aquitaine

MERCREDI 13 MARS

15H00 ET 20H00 Fables de la Fontaine (10 €)

La Cie Cosma présente Jérôme Sanson mis en scène par Daniel Buffet.

L'acteur est ce guerrier qui porte en lui le bestiaire caché de l'humanité; il va et vient d'un animal à l'autre, dans cette cour des miracles où les pulsions du pouvoir enfin dévoilées se diluent dans la danse.

18H30 LIBRAIRIE OLYMPIQUE

Danielle Hoursiangou *Parçans esconuts* (Territoires cachés) aux Éd. Jorn

21H30 Le grand vers de Mallarmé

Stockausen, Bourdelles, Sanson, Enard, Mestre, Naïbo

Petite restauration entre les spectacles de 20h et de 22h pendant la semaine.

JEUDI 14 MARS

18H30 LIBRAIRIE OLYMPIQUE

Armelle Leclercq, *Paysage à rebours*, Éd. Lanskine.
Née en 1973, ancienne élève de l'école Normale supérieure, Armelle Leclercq est médiéviste.

20H30 Le Vieil homme et la mer (10 €)

Ernest Hemingway. Lecture concert: Un comédien et un musicien vous font vivre la pêche miraculeuse du vieil homme avec le grand espadon, sa lutte contre les requins, ses rêves, ses fantasmes, ses angoisses. Adaptation et jeu Jean Lagrave. Création musicale Erik Baron

22H00 La poétesse aux pieds nus

Film de Bernard Louargant en présence du réalisateur sur la poétesse syrienne, Maram al-Masri présente sur le marché le dimanche 17 mars.

VENREDI 15 MARS

18H30 LIBRAIRIE OLYMPIQUE

Antoine Emaz, *Caisse claire, Sauf et Cambouis* ou *Cuisine*

Né en 1955, Antoine Emaz se situe dans la lignée des Baudelaire, Reverdy, Ponge, Michaux et Beckett. *Poème de la terre* est son premier recueil publié. Antoine Emaz se revendique d'une poésie qui ne serait ni fuite, ni oubli, ni divertissement, au profit de ceux qui se taisent ou sont réduits au silence. Sa poésie est publiée notamment aux éditions Tarabuste. Ses notes critiques sont accueillies par le site Poezibao.

20H30 Poésie d'Aragon (10 €)

Jean-Pierre Nercam et Gérard Hello revisitent l'œuvre poétique de Louis Aragon. Une voix, une guitare.
Jean-Pierre Nercam fut membre fondateur du « Théâtre de la Source ». Gérard Hello initia de nombreuses formations musicales. Ils interprètent les œuvres des poètes, Nâzım Hikmet hier, aujourd'hui la poésie d'Aragon.

22H00 In slam we trust

Slam : Laurent Mariette
Musique : Stéphane Czeski
«Je viens pour vous pousser dans l'œil, crier bien haut, bien fort que vivre est une bataille, il ne faut jamais se rendre. Venez et appareillons...!»

Les manifestations se déroulent dans la Halle des Chartrons sauf mention contraire.
Réservations au 05 56 01 03 90 ou par mail à librairieolympique@orange.fr

14H00 Les éditions Abordo : Carlos Alonso Diaz

15H00 Les éditions Lanskine

«A force de voir nombre d'éditeurs, dont nous avons aimé le travail, être contraints de jeter l'éponge et fermer boutique, nous avons décidé de reprendre le flambeau et créer une nouvelle maison d'édition, *Lanskine* est donc née de ce sentiment d'urgence et même de résistance»

Fondée par Catherine Tourné, maison d'édition nantaise et parisienne, *Lanskine* publie principalement de la poésie et des textes littéraires d'auteurs francophones.

Son nom a été choisi en hommage à Boris Lanskine (1935-2005) émigré en France, amoureux de la langue et de la littérature.

Paul de Brancion, Brigitte Gyr et Armelle Leclercq

16H00 Éditions La différence avec Colette Lambrichs et Claude Michel Cluny.



Collection Orphée : Poésie de poche, bilingue pour les textes étrangers.

1989 : Lancement de la collection « Orphée », dirigée par Cl-M. Cluny : 40 titres par an.

1998 : Arrêt de la collection « Orphée » pour des raisons économiques.

2011 : Claude Mineraud, entré à La Différence en février, entend de la restructurer de fond en comble.

2012 : relance de la collection Orphée.

17H00 Muriel Stuckel pour *Eurydice désormais*

Muriel Stuckel interroge le mythe d'Orphée. Elle choisit de conférer la parole poétique à Eurydice, l'éternelle silencieuse de notre littérature. Elle implore le poète de ne pas se retourner, seule condition pour elle de s'arracher à son destin d'ombre muette.

Et si Eurydice, tout autant qu'Orphée, était la Poésie désormais reconquise, vitale en ces « temps de détresse » ?

17H30 Jean-Louis Giovannoni



Né en 1950 à Paris où il demeure. A fondé et dirigé avec Raphaële George, de 1977 à 1981, la revue *Les Cahiers du double* ; membre du comité de rédaction du *Nouveau Recueil* de 2005 à 2007.

Prix Georges Perros en 2010. A publié environ 25 livres (poèmes, romans intérieurs, essais...).

Derniers titres parus : *Ne bouge pas !*, poésie, Editions La Pierre d'Alun, 2011 ; *Envisager*, poésie, Editions Lettres Vives, 2011 ; à paraître en juin 2013: *Issue de retour*, Editions Unes.

18H30 Yoann Thomerel

Né en 1979, directeur du développement culturel à l'Imec (Institut Mémoires de l'édition contemporaine) il est le fondateur de la revue Grumeaux.

Trafic aux éditions Les petits matins est un road trip immobile dans une langue drôle et poétique, lucide et empathique, qui interfère sans cesse dans les échanges entre les personnages et perturbe le récit comme autant de dérapages, plus ou moins contrôlés.

19H30 Le bleu du ciel présente Jody Pou

Le bleu du ciel publie des ouvrages de poésie contemporaine depuis 2000. Sur les 43 titres parus, la moitié concerne de jeunes auteurs ou des premiers livres. Publie également la revue murale, l'affiche de poésie.

L'univers d'artiste lyrique de Jody Pou crée un environnement étrange à la fois écrit et sonore.

Après des études de littérature, puis de chant, Jody Pou se tourne vers le répertoire contemporain. Elle fonde le label shkh.com qui passe commande d'œuvres musicales conçues exclusivement pour internet. Elle réside entre New York et Aix en Provence.

20H30 Des soupes et des vers

21H30 C'est fini jusqu'à demain



13H30 Libres lectures

14H30 A vif

Performance issue de la rencontre sur le vif entre l'écrivain Marie Delvigne et le plasticien Pyropat. Travail de la matière picturale et celle des mots, toute la question du corps et de l'espace sont posées.

15H00 Les éditions Turquoise pour *Voix de femmes. Anthologie poèmes et photographies du monde entier. Avec Maram al-Masri, poète syrienne*

Maram al-Masri est une poète syrienne née en 1962. Elle vit en France depuis 1982. Elle écrit en arabe et en français et est traduite dans de nombreuses langues.

« Mais ce n'est pas de cet exil-là que parle Maram al-Masri, pas non plus des femmes d'un Orient fantasmé. Avec *Les Âmes aux pieds nus*, elle rend la parole à des dizaines de femmes de tout âge et de toutes conditions à qui on l'a confisquée, exilées dans leur propre vie car victimes de la violence qui leur est faite par de trop nombreux bourreaux domestiques. Le vers est bref, clair, sobre, pour dire l'émotion contenue, la langue est celle d'un quotidien économe de mots, et c'est, justement, de cette économie et de cette pudeur retenue que naissent la justesse des images et la puissance du poème ».

16H00 Nedim Gürsel présente *Lange rouge*, (Éd. du Seuil) sur le poète Nazim Hikmet

Nedim Gürsel est l'auteur d'une trentaine d'ouvrages, romans, nouvelles, récits de voyage, essais littéraires. Il vit à Paris, directeur de recherche au CNRS et enseigne à l'École des langues orientales. Il occupe une place primordiale dans la littérature de son pays et est traduit en plusieurs langues

Nazim Hikmet, importante figure de la littérature turque du xx^e siècle, est devenu, de son vivant, un des poètes turcs les plus connus à l'Ouest. Condamné pour marxisme, il passa 17 années en prison et baptisa la poésie le plus sanglant des arts. Ses écrits soulignent la critique sociale. Déchu de la nationalité turque, il termine sa vie en exil.

Présenté par Jean Laurenti.

Jean-Pierre Nercam et Gérard Hello proposent quelques extraits de leur spectacle sur Nazim Hikmet.

17H00 Nicolas Pesques lira des extraits de *La Face Nord de Juliau*, puis fera une brève présentation de sa traduction de Lorine Niedecker, *Louange du lieu*. Coédition Corti /Prétexte

Nicolas Pesques commence à écrire en mai 1971. Le poème « La face nord de Juliau » débute en 1980; il compte, en 2009, sept livres publiés. A l'origine, il s'agit d'appliquer à l'écriture d'une colline ardéchoise l'insistance et l'assiduité de Cézanne sur son motif. Exprimer pas à pas le vif et l'intégralité du paysage. Mais dire une colline, c'est entrer dans la nuit de l'expression. Le projet est inachevable. En tant que poème, il est imprévisible. C'est du cœur de cette cécité qu'il travaille. Les autres poèmes publiés (dont *Trois Poèmes*, Edition du Limon) peuvent être considérés comme des excroissances, des poussées respiratoires hors du tronc central. Parallèlement, la fréquentation de la peinture accompagne et nourrit l'ensemble du travail.

18H00 Match

Affrontement de poèmes pour une célébration du rugby. Éric des Garets, Donatien Garnier, Gaël Domenger et Jésus Aured.

Samedi et dimanche : libres lectures à 13h sur la scène puis sur les stands éditeurs tout au long de l'après-midi.

INTERVENTIONS DE :

Le Matricule des Anges, Éditions Letras d'oc

Jean Eygun présentera *Camins dubèrts*, anthologie de poésie occitane contemporaine aux éditions Letras d'oc

EXPOSITION **THIERRY MICHELET/ MARIE-PAULE BARGÈS**

Polaroïds Polaroids aux éditions Marges en Pages : « Ou la rencontre fortuite de deux œuvres qui se sont reconnues l'une l'autre. Les polaroids géminés de Thierry Michelet croisent le double texte de Marie-Paule Bargès pour former un récit qui mêle (entre autres) un petit crayon, un ange endormi, un portrait bleu, un canapé noir et un puits obscur ; un portrait encore, imaginaire celui-ci, de Joseph Beuys au chapeau et une dent de lait disparue dans la noirceur du siphon. »

Onze œuvres photographiées des « Polaroid » de Thierry Michelet ainsi que le texte de Marie-Paule Bargès qui les accompagne composent cet ouvrage.

LES ÉDITEURS PRÉSENTS :

Lanskine / La différence / Turquoise

Voies d'encre / Abordo / Le bleu du ciel

L'attente / Le matricule des anges

Letras d'oc / Prétexte / Éclats de Cheyne